



Schëfflenger Bulletin

Juin 2014

217

*Pose de la première pierre de la future maison relais
«op Hudelen» en présence de Monsieur le Ministre
de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse Claude Meisch*

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schiffflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schiffflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu
Internet: www.schiffflange.lu

Réalisation:

Espace Médias SA / Polygraphic

Rédaction:

Administration Communale
de Schiffflange

Photos:

Administration Communale
de Schiffflange
Pierre Weimerskirch
(milieu page 16)

Édition:

217 | Juin 2014

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schiffflange.

Sommaire BULLETIN

Virwuert vum Buergermeeschter Préface du Bourgmestre	3
Grundsteinlegung der neuen „Maison relais” „op Hudelen” Pose de la première pierre de la future maison relais «op Hudelen»	4
Der Prolog der „Flèche du Sud” fand am 28. Mai in Schiffflingen statt Prologue de la Flèche du Sud le 28 mai à Schiffflange	5
Ankunft der 2. Etappe der „Tour de Luxembourg” in Schiffflingen Arrivée de la 2 ^e étape du Tour de Luxembourg à Schiffflange	6
Die Europawahl und die Integration Les élections européennes et l'intégration	7
Kinder des 1. Zyklus' besuchen Bio-Bauernhof Hoesser in Bergem Les enfants du cycle 1.1 à la ferme bio Hoesser à Bergem	8
Vereidigung von Sonia Dahm als Redakteurin in der Gemeindekasse Sonia Dahm assermentée en tant que rédactrice à la recette communale	9
Girls' Day - Boys' Day 2014 Girls' Day - Boys' Day 2014	9
Dépôt vun enger Gerbe Dépôt d'une gerbe	10
Baumpflanzaktion für Neugeborene Plantation d'arbres pour les nouveau-nés	11
Empfang der Neubürger Réception pour les nouveaux citoyens	12
Häusliche Gewalt: Neues Gesetz – Neue Chance? Violence domestique: nouvelle loi – nouvelle chance?	13
Blumengeschmücktes Schiffflingen 2014 Schiffflange, ville fleurie 2014	13
Glückwünsche zum 90. Geburtstag von Frau Madeleine Kousmann-Stoll Mme Madeleine Kousmann-Stoll à l'honneur	14
Neue Bezeichnung für 2 Gemeindedienste Nouvelles dénominations de services communaux	14
„Fréijoersbotz” in Schiffflingen «Fréijoerbotz» à Schiffflange	15
Babysitterkurse Cours de baby-sitter	16
Überreichung der Erste-Hilfe-Diplome Remise de diplômes aux nouveaux secouristes	17
Bücherausstellung Exposition de livres	18
Dritte Auflage von Wing'Art Troisième édition de «Wing'Art»	19
„Coupe scolaire 2014” Coupe Scolaire 2014	20
Nopeschfest Fête des voisins 2014	21
«Blëtz a.s.b.l.»	22
Kënschtler-inne gesicht! À la recherche d'artistes!	22





Virwuert vum Buergermeeschter



Léif Schëfflenger Leit,
léif Frënn,

Den Nationalfeierdag ass a bleift fir eis e ganz besonneschen Dag. Mir feieren den Dag vun eiser klenger Natioun, déi fräi an eegestänneg ass. Eis Eegestännegkeet an eis Fräiheet hu mer eis viru 70 Joer erëm erkämpft, a well mer erfuer hunn, wat et heescht, onfräi ze sinn, a vill vun eise Leit fir dës Wäerter bereet waren, hiert Liewen ze offeren, sollte mer och haut nach hinne mat Respekt géintwuer stoen.

Wéi gewinnt, feieren hei zu Schëffleng eisen Nationalfeierdag den 22. Juni, um Virowend, zesumme mat eise Veräiner an allen Awunner. Eis Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun huet och dës Joer e ganz flotte Programm mat e puer interessanten Neierungen op d'Bee gestallt, deen hoffentlech äre Gefale fënnt. Ech wënschen an hoffen, datt esou op en Neies vill Leit matmaachen, datt d'Fändelen ausgehaangen an d'Geschäftsvitrinnen dekoréiert ginn, an datt Schëffleng nees eng Kéier mat enger wierdeger Feier derzou bäidroen kann, datt eist Nationalfest säi richteg Sënn behält am Respekt vun deenen, déi fir eist klengt Land d'Symbol vun eiser Eegestännegkeet an eiser Fräiheet sinn. Eise Grand-Duc Henri a senger Famill wënsche mer op dësem Dag alles Guddes fir d'Zukunft an e weidert erfollegräicht Schaffen am Déngscht vun eiser Natioun.

Am Kader vun dëser Feierlechkeete fënnt och dës Joer, vum 20. bis den 22. Juni, erëm eist „Schëfflenger Fest“ statt. En décke Merci un all eis Veräiner, déi sech eemol méi bereet erkläert hunn, bei dësem Fest mat ze maachen. Dës Manifestatioun huet sech mëtlerweil zu engem absolute „Must“ am gesellschaftlechen Liewen vun eiser Gemeng entwéckelt. Während 3 Deeg wäert also nees eng déck Lass sinn zu Schëffleng. Mer komme wéi gewinnt an engem separaten Dépliant op de Programm zeréck. Ech hoffen a sinn iwwerzeugt, dass Der lech allegueren, wéi déi Jore virun, maträisse loosst an lech a grousser Zuel un deene verschiddene Manifestatiounen wäert bedeelegen.

Kommt all op „d'Schëfflenger Fest“ a loosst lech vun der Ambiance ustiechen!

Roland SCHREINER
Bourgmestre

Préface du Bourgmestre

Chères citoyennes, chers citoyens
et chères/chers ami(e)s,

La Fête Nationale demeure une journée qui nous tient particulièrement à cœur. Nous célébrons la liberté et l'indépendance de notre petite nation que nous avons regagnées il y a 70 ans. Ayant fait la douloureuse expérience de la privation de notre liberté, nous nous devons de continuer à considérer avec respect ceux qui étaient prêts à sacrifier leurs vies pour ces valeurs.

Traditionnellement, nous célébrons notre Fête Nationale à sa veille, le 22 juin, ensemble avec toutes nos associations locales et tous nos citoyens.

A l'instar des années précédentes, notre commission de la culture, des sports et des loisirs a mis sur pied un programme ambitieux et varié, avec quelques nouveautés. Ainsi, j'espère vous voir nombreux lors des festivités, de voir les maisons flanquées du drapeau luxembourgeois et les vitrines des commerces décorées dans nos couleurs nationales. Je compte sur vous pour fêter dignement cette journée symbolique de l'indépendance de notre petit pays en rendant hommage à ceux qui se sont battus pour notre liberté. Ainsi, je présente mes meilleurs vœux à notre Grand-Duc Henri et à toute sa famille, afin que son engagement dans l'intérêt de la nation reste couronné de succès à l'avenir.

Dans le cadre de ces festivités, notre «Schëfflenger Fest» aura lieu du 20 au 22 juin. Un grand Merci à ceux qui, à nouveau, remplissent de vie cette fête.

Cette manifestation figure désormais parmi les «must» de la vie sociale de notre commune. L'ambiance sera donc chaude durant les jours de fête. Comme à l'accoutumée, un programme détaillé sera distribué séparément à tous les ménages. Je suis convaincu que vous ne résisterez point à la tentation de participer activement à toutes les différentes manifestations qui vous seront proposées.

Venez tous au «Schëfflenger Fest» et savourez l'ambiance!



Grundsteinlegung der neuen „Maison relais“ „op Hudelen“

Die Grundsteinlegung der neuen „Maison relais“ „op Hudelen“ fand vor Kurzem in Anwesenheit des Ministers für Erziehung, Kindheit und Jugend, Claude Meisch, statt. Die Arbeiten haben kürzlich begonnen, und die Fertigstellung ist für das beginnende Schuljahr 2015/2016 vorgesehen. Diese neue Struktur kann 360 Kindern Platz bieten. Der Minister und Bürgermeister Roland Schreiner unterstrichen in ihren jeweiligen Ansprachen die gute Wahl des Standortes, da in diesem expandierenden Wohnviertel ebenfalls der Bau eines zusätzlichen Schulkomplexes vorgesehen ist. Architekt Enzo Alleva wies noch auf einige technische Details hin, bevor ein Ehrenwein die kleine Zeremonie abschloss.



Pose de la première pierre de la future maison relais «op Hudelen»

La pose de la première pierre de la future maison relais « op Hudelen » a récemment eu lieu en présence de M. le Ministre de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse Claude Meisch. Les travaux ont commencé depuis peu et l'ouverture de la maison relais est prévue pour la rentrée scolaire 2015/2016. Cette nouvelle infrastructure pourra accueillir 360 enfants. M. le Ministre et le bourgmestre Roland Schreiner ont tenu à souligner que l'emplacement de cette nouvelle structure est bien choisi, sachant que la construction d'un nouveau complexe scolaire est également envisagée dans cette nouvelle cité en pleine expansion. Ensuite, l'architecte Enzo Alleva a fourni certains détails techniques. Un vin d'honneur a clôturé la cérémonie.





Der Prolog der „Flèche du Sud“ am 28. Mai in Schifflingen statt

Der Prolog der „Flèche du Sud“ fand am 28. Mai in Schifflingen statt. In einem Einzelzeitfahren mussten die Teilnehmer folgenden, schweren Streckenverlauf in Angriff nehmen:

Start bei der Gemeinde, rue Basse, rue de l'Eglise, rue des Artisans, avenue de la Libération, rue des Mines, Friedhofssteigung, Ankunft beim Stade Jean Jacoby. Sowohl bei der Vorstellung der Fahrer vor der Gemeinde, als auch auf der Strecke wohnten viele Radsportbegeisterte dem Spektakel bei. Schnellster war der Deutsche Christoph Pfungsten.



Prologue de la Flèche du Sud le 28 mai à Schiffange

Le prologue de la Flèche du Sud s'est déroulé le 28 mai à Schiffange. Lors d'un contre-la-montre individuel, les coureurs ont dû emprunter le difficile parcours suivant:

départ près de la commune, rue Basse, rue de l'Eglise, rue des Artisans, avenue de la Libération, rue des Mines, montée du cimetière, arrivée près du stade Jean Jacoby. Beaucoup d'adeptes du sport cycliste ont suivi aussi bien la présentation des équipes que l'épreuve elle-même. L'Allemand Christoph Pfungsten a remporté ce prologue.





Ankunft der 2. Etappe der „Tour de Luxembourg“ in Schifflingen

Nach der „Flèche du Sud“, fand dieses Jahr auch erstmals eine Ankunft der „Skoda Tour de Luxembourg“ in Schifflingen statt. Dabei handelte es sich um eine „étape en ligne“ Rosport-Schifflingen. Bei herrlichem Sonnenschein säumten sehr viele Rad-sportbegeisterte den Straßenrand, besonders bei der Schlussteigung hinauf zum Friedhof. Gewonnen wurde die Etappe von dem Dänen Matti Breschel, während der Luxemburger Jempy Drucker das gelbe Trikot des Gesamtersten überstreifen konnte.

Arrivée de la 2^e étape du Tour de Luxembourg à Schiffange

Après la Flèche du Sud, l'arrivée d'une étape du Skoda Tour de Luxembourg a eu lieu à Schiffange cette année. Il s'agissait de l'étape en ligne Rosport-Schiffange. Sous un soleil radieux, beaucoup d'adeptes du sport cycliste étaient présents, surtout aux abords de la dernière difficulté du jour, la montée du cimetière. L'épreuve a été remportée par le Danois Matti Breschel, tandis que le Luxembourgeois Jempy Drucker a pu endosser le maillot jaune du leader du classement général.



Die Europawahl und die Integration

Der Schöfferrat hatte in Zusammenarbeit mit der lokalen Integrationskommission am 12. Mai zu einer Diskussionsrunde mit dem Thema „Die Europawahl und die Integration“ eingeladen. Guy Fehr, Präsident besagter Kommission, konnte neun Vertreter der an der am 25. Mai stattgefundenen Wahl teilnehmenden Parteien begrüßen. Laura Zuccoli, Vorsitzende der A.S.T.I., moderierte den Abend. Die Vertreter der Parteien legten ihre Sichtweise und Programme über Europa dar und somit entstand eine sehr interessante Diskussion unter Einbindung der Zuhörer.

Les élections européennes et l'intégration

Sur invitation du collège échevinal et de la commission communale d'intégration, une table ronde a eu lieu le 12 mai 2014 sous le thème «Les élections européennes et l'intégration». Guy Fehr, président de la commission communale d'intégration, a adressé le mot de bienvenue aux invités et a présenté les intervenants des neuf partis politiques qui se sont présentés au vote des électeurs lors des élections européennes du 25 mai 2014 à l'assistance. Madame Laura Zuccoli, présidente de l'ASTI A.S.B.L. a pris en charge la modération de la soirée et les différents partis politiques ont présenté leur programme et leur points de vues sur les différents thèmes européens. Une discussion engagée avec le public moyennant réactions et questions sur les sujets en question a clôturé cette soirée.

Kinder des 1. Zyklus' besuchen Bio-Bauernhof Hoesser in Bergem



Wie in den vergangenen Jahren und durch Vermittlung der „Société Avicole“ besuchten die Vorschulklassen des 1. Zyklus' den Bio-Bauernhof Hoesser in Bergem. Die Kleinen waren sichtlich begeistert von der Vielzahl an Tieren, die dort artgerecht gehalten werden. Seit 1992 besteht auch ein kleiner Hofladen, welcher montags von 13.30 bis 17.00 Uhr und freitags von 15.30 bis 19.00 Uhr geöffnet ist.

Les enfants du cycle 1.1 à la ferme bio Hoesser à Bergem



À l'instar des années précédentes et sur initiative de la Société avicole, les classes préscolaires ont visité la ferme biologique Hoesser à Bergem. Les enfants ont été enthousiastes de voir une multitude d'animaux qui y sont tenus dans les règles de l'art. Depuis 1992, un petit magasin ouvert de 13.30 à 17.00 heures le lundi et de 15.30 à 19.00 heures le vendredi existe sur ce site.



Vereidigung von Sonia Dahm als Redakteurin in der Gemeindekasse

Kürzlich legte Sonia Dahm ihren Eid als Gemeindebeamter vor Bürgermeister Roland Schreiner ab. Frau Dahm arbeitet in der Gemeindekasse. Anlässlich eines kleinen Empfangs in Anwesenheit des Schöffensrats und verschiedener Dienststellenleiter, hob Bürgermeister Roland Schreiner die Notwendigkeit dieser Einstellung hervor und wünschte Frau Dahm viel Erfolg und Genugtuung in ihrem Berufsleben. Seit dem 1. Mai

2014 ersetzt Sonia Dahm somit Sven Lutgen, der in eine benachbarte Südgemeinde wechselte.

Récemment, la rédactrice Sonia Dahm a prêté serment comme fonctionnaire communale. Madame Dahm est engagée

à la recette communale. Lors d'une petite réception en présence du collègue échevinal et de différents chefs de service, M. le bourgmestre Roland Schreiner a souligné l'importance de cet engagement et a souhaité beaucoup de succès et de satisfaction à la nouvelle fonctionnaire communale, sachant qu'elle remplace depuis le 1^{er} mai Sven Lutgen, qui est parti vers une commune voisine.



Girls' Day - Boys' Day 2014

Im Rahmen des „Girls' Day - Boys' Day“ konnte unsere Gemeinde am 8. Mai 2014 vier Jugendliche begrüßen: Laetitia, Demir, Dany und Elda. Die jungen Leute wurden auf das Sekretariat, den „Service de l'urbanisme et du développement durable“, das Schwimmbad und die „Maison Relais“ aufgeteilt und konnten dort einen „normalen“ Arbeitstag verfolgen. Der „Girls' Day - Boys' Day“ gibt den Teilnehmern Hilfestellungen, um wissentlich eine berufliche Ausbildung zu wählen, die am besten ihren Interessen und Fähigkeiten entspricht. Mädchen und Jungen haben die Chance, für ihr Geschlecht „atypische“ Berufe, zu entdecken.

Laetitia, Demir, Dany et Elda. Les jeunes ont été répartis au secrétariat communal, au service de l'urbanisme et du développement durable, à la piscine communale et à la maison relais pour découvrir le déroulement d'une journée «normale» auprès des quatre services.

Le Girls' Day – Boys' Day a pour but d'aider les filles et les garçons à choisir en toute connaissance de cause la formation et la profession qui répondent le mieux à leurs intérêts et aptitudes. Filles et garçons ont une chance de découvrir des professions «atypiques» pour leur sexe.

Girls' Day - Boys' Day 2014

Dans le cadre du «Girls' Day - Boys' Day» en date du 8 mai 2014, notre commune a accueilli 4 adolescents, à savoir:



Dépôt vun enger Gerbe

Am Virfeld vum 1. Mee hat d'Amicale vun de Schöfflenger Kolonien op hir scho mëttlerweil traditionnell Blummennéierleeung beim Gedenksteen an der Cité „Um Benn“ zur Erënnerung un d'Schmelzaarbechter invitéiert. Niewent der Presidentin Eugénie Charlé, hunn och nach den Alain Guenther fir den OGBL, de Robert Schadeck fir den LCGB, d'Presidentin vum Syndicat d'Initiative, Juliette Caputo-Johanns an de Schäfte Paul Weimerskirch d'Wuert ergraff. Si hunn all op d'Wichtigkeet vun der Schmelz an hiren historesche Kontext higewisen a bedauert, datt déi Schöfflenger Schmelz definitiv net méi opgeet.



Dépôt d'une gerbe

Dans le cadre du 1^{er} mai, l'Amicale «Schöfflenger Kolonien» avait invité à son traditionnel dépôt de gerbe devant le monument en l'honneur des travailleurs des usines en la cité «Um Benn». À côté de la présidente de l'Amicale, Mme Eugénie Charlé, les représentants de l'OGBL et du LCGB, M. Alain Guenther, respectivement M. Robert Schadeck, Mme Juliette Caputo-Johanns, présidente du Syndicat d'initiative et M. l'échevin Paul Weimerskirch ont pris la parole. Ils ont tous insisté sur l'importance de la sidérurgie dans son contexte historique et ont regretté la fermeture définitive du site.





Baumpflanzaktion für Neugeborene

Am Donnerstag, den 24. April 2014 fand bereits zum 17. Mal die mittlerweile schon zur Tradition gewordene Pflanzaktion für Neugeborene statt. 107 kleine Schöfflinger Bürger erblickten im Jahre 2013 das Licht der Welt. Sehr viele Eltern waren dem Aufruf der Gemeinde gefolgt und versammelten sich samt Nachwuchs und teilweise mit Verstärkung der Großeltern, „in den Hedingerstrachen“ um dieser schönen Tradition beizuwohnen.

Plantation d'arbres pour les nouveau-nés

A 17 reprises déjà, la traditionnelle plantation d'arbres pour les nouveau-nés a eu lieu en date du 24 avril 2014 à Schöfflange. Cette année, bon nombre de parents des 107 nouveaux Schöfflangois qui ont vu le jour en 2013 ont répondu à l'invitation de la commune et se sont réunis, souvent avec le renfort des grands-parents, au lieu-dit « Hedingerstrachen » pour cultiver cette belle tradition.



Empfang der Neubürger

Kürzlich hatte der Schöfferrat alle Einwohner, die 2013 zugezogen sind, zu einem kleinen Empfang eingeladen. Neben persönlichen Gesprächen mit den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates, bekamen die Gäste wertvolle Informationen über Schiffflingen, sowie einen Gratisgutschein für das Schwimmbad und einige Gadgets ausgehändigt.



Réception pour les nouveaux citoyens

Le collège échevinal avait invité tous les citoyens qui ont débarqué en 2013 à Schiffflange à une réception officielle. Lors de cette soirée, idéale pour des entretiens personnels avec les membres du collège échevinal ainsi que du conseil communal, de précieuses informations, un bon d'entrée à la piscine et plusieurs gadgets ont été offerts aux «nouveaux» Schiffflangeois.





Häusliche Gewalt: Neues Gesetz – Neue Chance?

Am 24. April hatte der Gemeinderat, in Zusammenarbeit mit der Chancengleichheitskommission zu einer Konferenz eingeladen, zum Thema „Häusliche Gewalt: Neues Gesetz – Neue Chance?“. Nach der Begrüßung durch Bürgermeister Roland Schreiner, ergriff Frau Sylvie Andrich-Duval, Mitglied der Abgeordnetenkommission für Gesundheit, Chancengleichheit und Sport das Wort und führte in das komplexe Thema ein. Verschiedene Experten schilderten ihre Erfahrungen und Ansichten zum Thema. Ein Ehrenwein schloss diese interessante Gesprächsrunde ab.

Violence domestique: nouvelle loi – nouvelle chance?

Le 24 avril 2014, le collège échevinal et la commission à l'égalité des chances avaient invité à une conférence portant sur la « Violence domestique: nouvelle loi – nouvelle chance? » Après le mot de bienvenue de M. le bourgmestre Roland Schreiner, Mme Sylvie Andrich-Duval, membre de la Commission de la santé, de l'égalité des chances et des sports de la Chambre des députés a pris la parole et a fait une introduction sur ce thème très complexe. Plusieurs experts dans ce domaine ont présenté leurs expériences et leurs points de vue sur le sujet. Un vin d'honneur a clôturé cette soirée très intéressante.



Blumengeschmücktes Schiffingen 2014

Die lokale Garten- und Heim-Sektion organisiert in Zusammenarbeit mit dem Schifflinger „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ einen Wettbewerb „Blumengeschmücktes Schiffingen 2014“, der unter der Schirmherrschaft der Gemeindeverwaltung steht und der eine ganze Reihe von Preisen vorsieht. Aus diesem Anlass wird eine Jury einmal im Juni und einmal im August die Straßen der Ortschaft begehen, um die schönsten Vorgärten und am prächtigsten geschmückten Balkone und/oder Fensterbänke zu begutachten und mit einem Preis auszuzeichnen. Die offizielle Preisverteilung wird am 23. September um 19.00 Uhr in der „Salle Grand-Duc Jean“ vorgenommen werden.

Schiffange, ville fleurie 2014

La section locale du Coin de terre et du foyer, en collaboration avec le Syndicat d'initiative et de tourisme, organisera cette année un concours «Schiffange, ville fleurie 2014» sous le patronage de l'administration communale de Schiffange. Un jury parcourra deux fois (mi-juin et mi-août) les rues de notre localité et décernera un prix aux propriétaires ayant abondamment fleuri leurs jardins d'agrément, balcons et/ou allèges. La remise officielle des prix se fera le 23 septembre à 19.00 heures en la salle Grand-Duc Jean.



Glückwünsche zum 90. Geburtstag von Madeleine Kousmann-Stoll

Kürzlich besuchte der Schöfferrat Frau Madeleine Kousmann-Stoll zu Ihrem 90. Geburtstag. Im Namen der Gemeinde überbrachte Bürgermeister Roland Schreiner die allerbesten Glückwünsche und wünschte dem Geburtstagskind noch viele weitere Jahre hinzu. Die Vertreterinnen des „Syndicat d'initiative“ sowie die Vertreter der Seniorenkommission schlossen sich den

Glückwünschen der Gemeinde an. Frau Madeleine Stoll wurde am 20.4.1924 in Eupen geboren und heiratete am 14.8.1953 Joseph Kousmann. Aus der Ehe gingen zwei Töchter hervor. Heute sind 4 Enkelkinder der ganze Stolz der Jubilarin.

Mme Madeleine Kousmann-Stoll à l'honneur

Récemment, le collège échevinal a rendu visite à Mme Madeleine Kousmann-Stoll, qui a fêté ses 90 printemps. Le bourgmestre Roland Schreiner, entouré des représentants de la commission des seniors et du Syndicat d'initiative, a félicité la jubilaire et a trinqué à la san-

té de Mme Kousmann. Madame Kousmann est née le 10 avril 1924 à Eupen et le 14 août 1953, elle a épousé Joseph Kousmann. De ce mariage sont issues deux filles. Quatre petits-enfants complètent aujourd'hui la famille.



Neue Bezeichnung für 2 Gemeindedienste

Nach internen Umstrukturierungen heißt der frühere „Service Technique“ nun „Service des travaux neufs et des infrastructures“, während der frühere „Service Ecologique“ nun den Namen „Service de l'urbanisme et du développement durable“ trägt.

Nouvelles dénominations de services communaux

Après restructurations internes, l'ancien service technique s'appelle désormais « service des travaux neufs et des infrastructures » tandis que l'ancien « service écologique » porte maintenant le nom de « service de l'urbanisme et du développement durable ».



„Fréijoersbotz” in Schifflingen

Nach 2012, wo die erste „Hierschtbotz” in Schifflingen stattfand, organisierte die lokale Umweltkommission dieses Jahr eine „Fréijoersbotz”. Rund 60 Einwohner konnte die Präsidentin der Umweltkommission, Fabia Demaret-Monte, am Samstag den 15.3.2014 begrüßen und dankte ihnen vorab für ihre große Unterstützung. Sie zeigte sich erfreut, dass die Aktion immer wieder großen Anklang bei den Schifflingern findet. Nach der kurzen Begrüßungsrede, wurden die eifrigen Mithelfer auf 5 verschiedene Rundgänge aufgeteilt und sammelten ab 9.00 Uhr in den Grünanlagen eine Unmenge von Müll ein. Nach getaner Arbeit wurde den fleißigen Helfern auf dem Gemeindeplatz einen „Iertsebulli” zur Stärkung aufgetischt, und so ließ man in gemütlicher Runde den Vormittag ausklingen.

GROUSS
FRÉIJOERSBOTZ

«Fréijoerbotz» à Schiffflange

Après le succès de la «Hierschtbotz 2012», la commission de l'environnement a récidivé en organisant le 15 mars une «Fréijoerbotz». Environ 60 habitants ont pu être accueillis par la présidente Fabia Demaret-Monte, qui les a tous remerciés pour leur soutien. Elle s'est dit ravie du succès de la participation. Les bénévoles ont ensuite été répartis sur 5 trajets et à partir de 9 heures, une quantité incroyable de déchets a pu être ramassée. Après le boulot, les participants se sont revus autour d'une table, place de la Liberté, où un «Iertsebulli» a été offert.

Babysitterkurse

Im März 2014 hatte die Gemeinde Schiffflingen in enger Zusammenarbeit mit der „Initiativ Liewensufank“ einen Babysitterkursus organisiert. Nicht weniger als 42 Jugendliche nahmen während 8 Stunden an diesem Kursus teil. In Anwesenheit von verschiedenen Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates konnte Bürgermeister die Diplome an die Jugendlichen aushändigen. Um die Koordinaten der Babysitter zu erfahren, bitten wir Sie, sich bei der Beauftragten für Chancengleichheit und Jugend, Nickie Lippert, zu melden (Tel.: 27 51 82 60 oder nickie.lippert@schiffflange.lu). Frau Lippert verfügt ebenfalls über eine Liste mit Tagesmüttern, die über eine Berechtigung vom Ministerium für Erziehung, Kindheit und Jugend verfügen.



Cours de baby-sitter

Au courant du mois de mars 2014, la commune de Schiffflange, en étroite collaboration avec l'«Initiativ Liewensufank», a organisé des cours de baby-sitter. Les cours ont connu un grand succès et pas moins de 42 adolescents ont participé pendant 8 heures à ces cours. En présence du collège échevinal et des membres du conseil communal, le bourgmestre Roland Schreiner a eu l'honneur de remettre les diplômes aux participant(es). Pour recevoir les coordonnées des babysitters, veuillez contacter le service à l'égalité des chances et de la jeunesse, Mme Nickie Lippert, Tél.: 27 51 82 60 ou nickie.lippert@schiffflange.lu. Le service à l'égalité des chances et de la jeunesse dispose également d'une liste avec les noms et adresses des assistantes parentales (Dageselteren) agréées par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.



Überreichung der Erste-Hilfe-Diplome

Am 31.3.2014, fand im Rahmen einer kleinen Feier die Überreichung der Erste-Hilfe-Diplome statt. Nicht weniger als 52 Einwohner aus Schöfflingen und Umgebung nahmen in der Zeit vom 2.10.2013 bis zum 13.2.2014 an den wöchentlichen Kursen unter der Leitung der beiden Instrukteure Danielle Molling und Pascal Hengen teil. Während dem Erste-Hilfe-Kursus lernten die Teilnehmer die ersten Handgriffe, die im Ernstfall oft entscheidend sind. Bürgermeister Roland Schreiner zeigte sich hocherfreut über die große Teilnehmerzahl und unterstrich die Wichtigkeit der Erste-Hilfe-Kurse, welche im alltäglichen Leben, ob zu Hause, in der Freizeit oder im Berufsleben wichtig sind und somit Menschenleben retten können. Im Notfall komme es oft auf die ersten Minuten und die richtigen Handgriffe an, die somit entscheidend für die Menschen in Not sind. Lobende Worte gab es ebenfalls vom Vertreter der staatlichen Abteilung des Zivilschutzes, Jean Koster und von Centerchef, François Gobillot. Anschließend überreichte Bürgermeister Roland Schreiner die Diplome an die erfolgreichen Absolventen.

Remise de diplômes aux nouveaux secouristes

La remise des diplômes aux participants du cours élémentaire en secourisme, tenu par les instructeurs Danielle Molling et Pascal Hengen sur initiative de notre section locale de la Protection civile, a eu lieu en date du 31 mars 2014 à l'hôtel de ville. Pas moins de 52 habitants de Schöfflange et environs ont fréquenté les cours hebdomadaires du 2 octobre 2013 au 13 février 2014. Les diplômes ont été remis par M. le bourgmestre Roland Schreiner et M. Jean Koster, représentant du service étatique de l'Administration des services de secours, en présence de M. François Gobillot, chef de centre de Schöfflange.



Bücherausstellung

Die traditionell von der Elternvereinigung organisierte Bücherausstellung fand wie gewohnt im Frühjahr in der „Salle Grand-Duc Jean“ statt. Während der Ausstellung fanden ebenfalls interessante Lesungen für

unsere Schulkinder statt. Auch an die ganz Kleinen, die des Lesens noch nicht mächtig sind, wurde gedacht: Sie konnten sich durch verschiedene Bastelarbeiten an der Ausstellung beteiligen.

Exposition de livres

La traditionnelle exposition de livres, organisée par l'Association des parents d'élèves, a eu lieu début printemps en la salle Grand-Duc Jean de l'hôtel de ville. Des auditions littéraires s'adressant à nos écoliers ont également connu un grand succès. Les tout petits ne sachant pas encore lire n'ont pas été oubliés non plus. Ils ont pu participer par le biais de travaux de bricolage à cette exposition.





Dritte Auflage von Wing'Art

Kürzlich fand in Beisein von Bürgermeister Roland Schreiner, den beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen, Vertretern des Gemeinderates, sowie von zahlreich erschienenen Eltern und Kindern, die offizielle Eröffnung der Ausstellung „Wing'Art“ statt.

Dabei handelt es sich um eine Ausstellung von Schülern des Zyklus 1.1 der Albert-Wingert-Schule. In seiner Ansprache lobte Bürgermeister Roland Schreiner die Initiative des Lehrpersonals und zeigte sich von der künstlerischen Begabung einzelner kleiner Schüler beeindruckt.

Troisième édition de «Wing'Art»

Récemment le vernissage de l'exposition «Wing'Art» a eu lieu en présence de M. le bourgmestre Roland Schreiner, des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, de différents membres du conseil communal, ainsi que de nombreux parents et élèves. Il s'agit d'une exposition composée d'œuvres réalisées par les élèves du cycle 1.1. de l'Ecole Albert Wingert. Lors de son discours, le bourgmestre a salué l'initiative des enseignantes et s'est dit surpris de la qualité et du talent artistique de certains jeunes élèves.



„Coupe scolaire 2014“

Kürzlich fand in den Schiffflinger Straßen die Vorentscheidung für das Finale der „Coupe scolaire 2014“ statt. Hochmotiviert gingen die Schüler des 4. Zyklus an den Start. Ihre Aufgabe bestand darin, einen vorgeschriebenen Kurs mit ihrem Fahrrad möglichst fehlerfrei zu absolvieren, indem sie die Verkehrsregeln beachten mussten, welche sie in den letzten Wochen während vielen Schulstunden mit dem Lehrpersonal gelernt hatten. Doch bevor es losging, mussten die Schüler noch einen Geschicklichkeitskurs bewältigen, den die Verantwortlichen der hiesigen Fahrradschule errichtet hatten. Endlich angekommen, wurden die Schüler mit einer kleinen Erfrischung belohnt. Bürgermeister Roland Schreiner sowie die beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen statteten den Schülern dann auch einen Besuch ab und konnten sich so ein Bild über ihre Fahrkünste machen.



Coupe Scolaire 2014

Récemment, les préliminaires pour la finale de la «Coupe scolaire 2014» ont eu lieu dans les rues de Schiffflange. Hautement motivés, les élèves du 4^e cycle de l'école fondamentale ont pris le départ. Leur tâche consistait à suivre un cours prescrit à vélo et de respecter à la lettre le code de la route, code qu'ils avaient traité les dernières semaines en classe. Mais avant de commencer, les élèves se sont lancés sur un parcours d'agilité, installé par les dirigeants de l'école de vélo locale. À l'arrivée, les élèves ont été récompensés par un petit rafraîchissement et des fruits. Le bourgmestre Roland Schreiner ainsi que les deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen se sont rendus sur place pour encourager les participants et ont pu se faire une image de leurs compétences de conduite.





Nopeschfest, erëm e flotte Succès

Fir der Vereinsamung an dem Individualismus entgéint ze wierken, ass d'europäescht Nopeschfest an d'Liewe geruff ginn, e Rendez-vous, dee Kontakter erméiglecht a versicht de sozialen Zesummenhalt oprecht ze erhalen. Dëst ass d'Geleeënheet, seng Noperen ze begéinen an Kollegialitéit opzebauen, fir géint Anonymat an Einsamkeet ze kämpfen. Och dëst Joer huet eis Gemeng déi Noper erëm logistesesch ënnerstëtzt, déi e Fest organiséiert hunn.

La Fête des voisins à nouveau un franc succès

Face à l'isolement et à l'individualisme, la fête des voisins est un rendez-vous qui favorise les contacts et développe le lien social. C'est l'occasion de rencontrer ses voisins pour développer la convivialité afin de rompre l'anonymat et l'isolement. A l'instar des années précédentes, notre commune a épaulé logistiquement les voisins qui ont organisé une fête entre eux.

**la fête
des
voisins**





Blëtz a.s.b.l.

Lëtzebuerger Associatioun fir Betraffener vun enger Gehirverletzung

Qui sommes nous?

Qui est «Blëtz a.s.b.l.»?

Présidente: Chantal Keller

Secrétaire: Josette Wirion-Schmit

Trésorier: Guy Frantzen

Membres du comité: Marc Schommer, Claudia Heiderscheid-Landa

Quelle est la mission de «Blëtz a.s.b.l.»?

L'association a pour objet de venir en aide aux personnes concernées par une lésion cérébrale acquise (accident vasculaire cérébral, trauma cérébral, tumeurs).

- Elle apporte une aide et un soutien aux concernés, à leur famille et à leurs amis.
- Elle se propose de veiller à l'intégration des personnes concernées dans la société et d'améliorer et de faciliter leur vie et celle de leur entourage.
- Elle fait connaître au public les problèmes liés aux lésions cérébrales ainsi que les besoins que ces lésions font naître.
- Elle favorise la recherche médicale et scientifique afférente.
- Pour la réalisation de son objectif social l'association peut notamment rechercher la coopération avec d'autres organismes publics ou privés disposés à lui accorder son soutien.
- Elle peut en outre prendre toutes les initiatives favorisant les objectifs qu'elle s'est fixés.
- L'Association est neutre du point de vue idéologique, politique et confessionnel.

Adresse Porte ouverte:

Centre Louis Ganser

9, rue Vieille

L-3284 Bettembourg

Adresse courrier:

Blëtz a.s.b.l.

68, rue du Château

L-3217 Bettembourg

Tél.: 621 88 00 88

Kënschtler-inne gesicht!

Fir en neie Projet fir d'Jugend sicht d'Jugendkommissioun professionnell / studéiert Kënschtler a Kënschtlerinnen aus Schëffleng, déi Loscht hätten, e Workshop ze halen. Weider Informatiounen a Réckmeldung w.e.gl. bis den 1. September am Service fir Jugend a Chancegläichheet:

Nickie Lippert – nickie.lippert@schifflange.lu – 27 51 82 60



**À la recherche
d'artistes!**

Pour un nouveau projet pour les jeunes, la commission de la jeunesse est à la recherche d'artistes professionnels / diplômés résidant à Schifflange qui auraient envie de faire un atelier. Plus d'informations et inscription jusqu'au 1er septembre au service à l'égalité des chances et de la jeunesse:

Nickie Lippert – nickie.lippert@schifflange.lu – 27 51 82 60



Meeting International

Schiffflange, Stade Jean Jacoby



Sonntag, 3. August 2014 15:00





Commune de
Schiffflange

Luxembourg OUTDOOR JUNIOR OPEN 2014

du samedi 2 au samedi 9 août 2014
5^e grand tournoi international
sur le site du Tennis Club de Schiffflange



Tournoi faisant partie du « Junior Circuit 2014 » de la Fédération Internationale de Tennis
organisé par le Tennis Club de Schiffflange

→ Ouverture du site : tous les jours à 9 heures

Entrée
libre

PROGRAMME :

Samedi : qualifications - 1. tour, simples filles/garçons
Dimanche : qualifications - 2. et 3. tour, simples filles/garçons
Lundi : 1/16 finales - simples filles/garçons
Mardi : 1/8 finales - simples filles/garçons
1. tour - doubles
Mercredi : 1/8 finales - simples filles/garçons
1. tour - doubles
Jeudi : 1/4 finales - simples filles/garçons
1/4 finales – doubles
Vendredi : 1/2 finales - simples filles/garçons
1/2 finales – doubles
Samedi : finale - simple filles
finale - simple garçons
finales – doubles



Environ 180 joueurs/joueuses de plus de 20 pays participent à ce tournoi

au tennis-village :

Boissons fraîches et chaudes - viennoiseries – sandwichs – croque monsieur – gaufres –
grillades – pommes frites – à midi : menu du jour

nos partenaires :

Banque Degroef Luxembourg – BGL BNP Paribas – Commune de Schiffflange –
Garage Binsfeld – **Green**works – Hôtel Threeland – Restaurant Bei den Zwillingen –
Südstroum s.à.r.l. – Sundays Travel – Téléphonie s.a.



Administration Communale de
Schiffflange

Boîte Postale 11 | L-3801 Schiffflange | Tél.: 54 50 61-1 | Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu | Internet: www.schiffflange.lu